

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии “жизнь-смерть” в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

На современном этапе развития языкознания одной из важнейших задач становится раскрытие всей совокупности факторов, взаимодействующих в процессе функционирования языка в коммуникации. Такими факторами могут служить фоновые знания о коммуникантах – лингвокультурные, национально-специфичные характеристики. Отметим, что контрастивные исследования языков разной типологии предоставляют уникальную возможность выявить в них сходные и отличительные признаки, определить универсальные и специфические явления, способствуют более глубокому проникновению во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и пониманию их национальной специфики.

Выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке, являясь целью контрастивного исследования, также становится целью рецензируемой диссертации. Так, Ли Мань формулирует **цель** своей работы следующим образом: *«раскрыть этнокультурные и семантические особенности антиномии жизни и смерти в русском и китайском языках, охарактеризовать сходства и различия в семантическом, историческом, национально-культурном, философском планах, выявить семантическую специфику слов, номинирующих данные феномены, а также особенности эквивалентных и безэквивалентных устойчивых сочетаний с компонентами жизнь и смерть, в которых отражается русская и китайская концептуальная картина мира»* (с.8 диссертации).

Рецензируемая диссертация призвана ответить на обозначенные вопросы и характеризуется актуальностью, новизной и нестандартностью поиска решений для достижения поставленной цели.

Актуальность работы состоит в непреходящей важности антиномии “жизнь-смерть” для всего человечества, определенного этноса и каждого отдельной личности. Мы согласны с автором диссертации в том, что понимание этого феномена в различных его ипостасях способствует расширению взаимопонимания в процессе этнокультурного обмена между китайским и русским народами, верная трактовка указанной антиномии возможна лишь при глубоком понимании ее этимологии в различных аспектах. Следует также добавить, что в настоящее время на фоне активного взаимодействия между нашими народами во всех сферах, повышения взаимного интереса друг к другу наблюдается активизация переводческой деятельности, в том числе в области художественного перевода. Так, в последнее время в России широкой популярностью у переводчиков и исследователей пользуются произведения таких современных китайских

писателей Юй Хуа (род. в 1960 г.), Мо Янь (род. в 1955 г.), авторов, в произведениях которых, в частности, представлена эволюция традиционных представлений китайцев о жизни и смерти. Понимание этих изменений невозможно без глубокого погружения в историю формирования антиномии “жизнь-смерть”.

Введение, помимо необходимых в любой научной работе формальных разделов, заявляющих о цели и задачах и обосновывающих их объекте, предмете и гипотезе исследования, привлекает внимание серьезной проработанностью таких вопросов, как **степень разработанности темы и методология работы**, в которую включены не только обширный перечень теоретических трудов отечественных и китайских исследователей, но и описание методов и приемов, необходимых для успешного проведения исследования. Ли Мань делает верный вывод о том, что ни в одном из указанных трудов *«не было дано систематического описания семантической интерпретации лингвокультурной антиномии жизнь и смерть в русском и китайском языках в функционально-параметрическом аспектах»* (с.11 диссертации). Таким образом, диссертант в процессе анализа данных материалов определяет свой путь для достижения цели предстоящей работы. Этим, прежде всего, и определяется **новизна исследования**. Кроме того, в ходе анализа **впервые** выявляются семантические компоненты, связанные с выражением жизни и смерти, подробно изучаются все особенности семантических подгрупп устойчивых сочетаний, составляющих лингвокультурную антиномию “жизнь-смерть”. **Научной новизной** также является то, что в определении семантики иероглифических знаков 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’ был использован этимологический анализ древних китайских иероглифических знаков, который позволил дешифровать смыслы устойчивых сочетаний с данными компонентами. При исследовании антиномии “жизнь-смерть” в русском и китайском языках **новым** является выделение типов семантической интерпретации “жизнь-смерть” с учётом лексических и культурных сходств и различий, описание внутренних форм соотносительных устойчивых сочетаний, а также национально-культурного своеобразия устойчивых единиц двух языков.

Обоснованность и достоверность результатов проведенной работы подтверждается использованием основательного научного методологического инструментария, теоретическими и прикладными исследованиями российских и китайских учёных в области общего и сопоставительного языкознания, лексической семантики и сопоставительной лингвокультурологии, в том числе, наличием фундаментальных работ, посвященных устойчивым словосочетаниям, а также обращением к авторитетным словарям русского и китайского языков.

Привлекает внимание колоссальный объем привлеченного для исследования **материала**: проанализировано в общей сложности 774 устойчивых сочетания на русском и китайском языках с компонентами жизнь и смерть (из них – 633 устойчивых сочетания на русском языке и 141

устойчивое сочетание на китайском языке). Подробно описана семантика 114 слов, выражающих идею жизни и смерти на обоих языках. Материал исследования был собран методом сплошной выборки из лексикографических источников: 7 русскоязычных словарей языка и 10 китаеязычных словарей. Отрадно, что этот внушительный объем материала тщательно проработан, систематизирован и представлен диссертантом в качестве иллюстративного материала для анализа.

Необходимые для любой научной работы вышеперечисленные элементы отражают серьезный, глубокий подход Ли Мань к формальным разделам диссертации.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, трех глав и выводов к ним, заключения и списка использованной литературы (315 наименований на русском и китайском языках).

В Главе 1 «Антиномия *жизни и смерти* в философских и лексикографических источниках русского и китайского языков» характеризуется антиномия “жизнь-смерть” на материале философских и лексикографических источников на русском и китайском языках. Автор подробно рассматривает указанную антиномию в основополагающих древнекитайских памятниках философского и религиозного синкретизма (работах Конфуция и Мэнцзы, Лаоцзы и Чжуанцзы, а также буддийских канонах). Ли Мань скрупулезно анализирует понятия жизни и смерти в китайской и русской лингвистической традициях, обращая внимание на наличие в китайском языке большого количества эвфемизмов лексемы 死 [сы] ‘смерть’.

В Главе 2 «Семантика лингвистических знаков *жизнь и смерть* в китайской и русской лингвокультурах» диссертант проводит сопоставительный анализ этимологии и семантики иероглифических знаков 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’ и соответствующих русских лексем.

В Главе 3 «Антиномия жизни и смерти на материале устойчивых сочетаний китайского и русского языков» Ли Мань, сопоставляя эксплицитные наименования смерти в устойчивых сочетаниях в китайском и русском языках, ее метафорико-метонимическое выражение, классификации устойчивых сочетаний с компонентами жизнь и смерть, выделяет их сходства и различия. На основе проведенного анализа диссертант делает обоснованный вывод о том, что *«в русском языке жизнь сравнивается, как правило, с каким-то конкретным образом, например, жить как кошка с собакой. В китайском языке дается характеристика жизни, она может быть бесконечной, самостоятельной, счастливой, свободной и т.д. В этих паремиях не используются иероглифы, обозначающие животных или конкретный образ»* (с.126 диссертации).

В Заключении подводятся основные итоги и представлены решения выдвинутых задач и обоснования положений, выносимых на защиту, а также обозначены перспективы дальнейших исследований в данной области.

В этой связи, наше внимание привлекли несколько выводов, представленных на С.162-163 диссертации: о количестве синонимов слова смерть в китайском и русском языках («В китайском языке насчитывается 450 синонимов иероглифа 死 'смерть', в русском языке синонимический ряд с доминантой смерть составляет 132 лексемы. Результатом диссертационного исследования стало выделение совпадающих по значению синонимических рядов в обоих языках, например, обозначение естественной и насильственной смерти, продолжительности жизни; слова, обозначающие смерть во имя Родины и т.д.»); о влиянии древней китайской философии на специфическое обозначение смерти (в буддизме, даосизме и конфуцианстве); о влиянии возрастных показателей и статуса на обозначение смерти и т.д.

Полученные результаты исследования позволяют наметить перспективы дальнейшего более детального изучения паремий-устойчивых сочетаний в русском и китайском языках. Очевидно, что подобным образом устойчивые сочетания могут изучаться и в других лингвокультурологических аспектах, и предложенная методология исследования может быть применена к материалу антиномий и лексико-семантических устойчивых групп.

Выводы, четко сформулированные в Заключение, свидетельствуют о вдумчивом отношении автора диссертации к проведенному исследованию, а также о сформированной способности к саморефлексии. Положительной оценки заслуживает логичность, конкретность изложения.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, подтверждаются всем ходом проведенного исследования, а также его **теоретической значимостью и практической ценностью**. Прежде всего, рецензируемая работа вносит вклад в углубление теории лексической семантики в русском и китайском языкознании, теории компонентного анализа структуры иероглифических знаков со значениями 生 [шэн] 'жизнь' и 死 [сы] 'смерть'. Результаты дополняют положения лингвокультурологического аспекта русской и китайской фразеологии, а также способствуют обогащению сравнительно-исторических исследований устойчивых сочетаний разноструктурных языков. Практическая ценность диссертации обусловлена не только возможностью применения ее результатов в учебном процессе и в практической деятельности переводчиков, но и могут служить основой при составлении, например, двуязычного лингвокультурологического словаря.

Положительное впечатление производит наличие 12 Приложений к диссертационному исследованию (с.205-242 диссертации), которые демонстрируют широту охвата анализируемых научных данных. Приложения могут служить великолепной базой для дальнейших исследований и характеризуются скрупулезным отношением автора диссертации к собранному материалу. Таким образом, мы имеем перед собой законченное научное исследование, которое заслуживает высокой оценки.

Вместе с тем, при внимательном знакомстве с текстом диссертации у нас появились вопросы и размышления, которые могли бы послужить приглашением к научной дискуссии:

1. На с.49 работы представлена Схема 8. (Модель УМЕРЕТЬ ЗА ВЕРУ), в которую диссертант включает поговорку «Жизнь отдавай, а тайны не выдавай», на с.52 в Схеме 14 (Модель ЖИТЬ ВО ИМЯ УБЕЖДЕНИЙ) также включена указанная поговорка. *Необходимо пояснить, какова семантика данной паремии, и почему она включена в обе модели?*

2. *Как коррелируют с представленными Вами традиционными воззрениями на антиномию “жизнь-смерть” (страх смерти (с.160 диссертации)) провозглашенный Мао Цзэдуном лозунг: «一不怕苦, 二不怕死» ‘Не бояться трудностей, не бояться смерти’, а также привычное выражение 见马克思 ‘отправиться на тот свет; умереть (букв.: встретиться с Марксом)’ (см. 王德春《新惯用语词典》.上海: 上海辞书出版社, 1996年 = Ван Дэчунь. «Словарь новых гуаньюньюй». Шанхай, Изд. Шанхай цышу чубаньшэ, 1996)?*

3. В широко известных произведениях новейшей и современной китайской литературы, таких, как поэма Ай Цина «Он умер во второй раз» = 艾青著《他死在第二次》(1939); Романы Юй Хуа «Седьмой день» = 余华著《第七天》(2013), «Жить» = 《活着》(1992), «Братья» = 《兄弟》(2005); и произведения Мо Яня «Семейство Гаоляна» = 莫言著《红高粱家族》(2012), «Устал рождаться и умирать» = 《生死疲劳》(2006) и др., в частности, представлены следующие высказывания:

Умереть за будущее страны – это честь (Ай Цин); 如果死亡能给带来荣誉, 那就为祖国献身(艾青); Если на роду написано мучиться, значит это надо принять и не противостоять судьбе (Юй Хуа); 命苦, 那就要“苦到底”(余华); Не нужно искать смысл в жизни, нужно жить ради жизни (Юй Хуа); 为了活着本身而活(余华) и т.п.

В связи с широкой представленностью антиномии “жизнь-смерть” в знаковых произведениях современной китайской литературы, хотелось бы узнать: на Ваш взгляд, мы можем говорить об эволюции взглядов современных китайцев на существующее в китайской лингвокультуре традиционное понимание жизни и смерти?

4. *Нельзя не обратить внимание на некоторую небрежность при пользовании общепринятой системой транскрипции китайского языка на русский язык – транскрипционной системой Палладия: необходимо уточнить транскрибирование встречающихся основных понятий (см с.16, 18, 80, 83, 86,89-91, 93, 114, 115, 118, 124, 128, 164). №302 в библиографическом списке 夏仲毅Xià Zhòngyì (Следует указывать так: Ся Чжунъи), с. 23: 孟子 Měncǐ (не «Менций»).*

Указанные вопросы и замечания имеют частный или дискуссионный характер, направлены на расширение круга обсуждаемых в диссертации проблем и не снижают положительного впечатления о рецензируемой работе как о содержательно системном, продуктивном научном труде, отличающемся новизной постановки проблемы и многоаспектностью исследования.

Основные результаты работы прошли необходимую апробацию, в том числе на конференциях различного уровня (2022-2023 гг.), и достаточно полно изложены в научных трудах (по теме работы опубликовано 6 статей, 4 из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», 1 – ВАК РФ); а также систематизированы в **автореферате**, в достаточной мере отражающем содержание диссертационного исследования.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии “жизнь-смерть” в русском и китайском языках» является законченной научно-квалификационной работой, характеризующейся научной актуальностью и новизной, имеющей важное значение для современной лингвистической науки. Диссертация выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, имеет теоретическое и практическое значение и бесспорную исследовательскую перспективу.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ли Мань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Коровина Светлана Геннадьевна,
кандидат филологических наук (10.01.03),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
экономического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»



8 ноября 2024

Почтовый адрес:
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»

Тел: +7 4954345356, внутренний номер 2469
E-mail: korovina_sg@pfur.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись доцента иностранных языков экономического факультета дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кандидата филологических наук, доцента Коровиной Светланы Геннадьевны удостоверяю.

Ученый секретарь ученого совета
экономического факультета
Норбоева Елена Цыремпиловна

